

УДК 811.14'02'37'367.625:378.147.091.33

МЕТОДИКА СЕМАНТИЗАЦИИ ПРОИЗВОДНЫХ ГЛАГОЛОВ ДРЕВНЕГРЕЧЕСКОГО ЯЗЫКА В УСЛОВИЯХ РЕЦЕПТИВНОГО БИЛИНГВИЗМА В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ БУДУЩИХ ФИЛОЛОГОВ

ЧЕПЯКОВА Инна Юрьевна,преподаватель кафедры истории зарубежной литературы и классической филологии,
Харьковский национальный университет имени В.Н. Каразина

АННОТАЦИЯ. Статья посвящена исследованию системы обучения лексике иностранного языка, её этапов и приёмов, а также разработке методики семантизации производных глаголов древнегреческого языка в условиях рецептивного билингвизма на основе разработанной автором типологии древнегреческих префиксальных глаголов по лексическим параметрам.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: древнегреческий язык, контекст, методика семантизации, оценочно-эмотивная и культурная маркированность, префиксальные глаголы, рецептивный билингвизм, семантизация.

СНЕПІАКОВА І.Ю.,lecturer of the Department of Foreign Literature History and Classical Philology,
V.N. Karazin Kharkiv national university

THE ANCIENT GREEK DERIVATIVE VERBS SEMANTIZATION METHODS UNDER BILINGUAL CONDITIONS DURING FUTURE PHILOLOGISTS TEACHING

ABSTRACT. The article is devoted to the research of the foreign language lexis teaching system, to its stages and methods. Also it is devoted to the development of the Ancient Greek derivative verbs semantization methods under bilingual conditions on the basis of the Ancient Greek prefix verbs typology, which is designed by us.

KEYWORDS: assessment and emotion marking, context, culture marking, prefix verbs, receptive bilingualism, semantization, semantization methods, the Ancient Greek language.

Семантизация лексики играет очень важную роль в процессе обучения языку. Собственно, с семантизации начинается процесс формирования лексических навыков и их интеграции в различные виды речевой деятельности. Поэтому методика семантизации производных глаголов древнегреческого языка актуальна для рассмотрения в процессе обучения.

В изучении лексики З.К. Соломко выделяет три этапа: 1) презентация, семантизация и первичное закрепление лексических единиц; 2) автоматизация речевых действий студентов с новыми лексическими единицами; 3) совершенствование лексических навыков в различных видах речевой деятельности [4, с. 36]. С.В. Смолина считает, что на первом этапе (ознакомление учащихся с новыми лексическими единицами) происходит формирование знаний о лексической системе иностранного языка и правил пользования им, а также семантизация лексических единиц, демонстрация особенностей ее использования; на втором этапе (автоматизация действий с новыми лексическими единицами) осуществляется формирование лексических навыков на уровне словоформы, свободного словосочетания, предложения, надфразового единства (диалога / монолога), микротекста [3, с. 19].

Исторически сложилось четыре подхода к изучению новых лексических единиц: интуитивный,

осознанно сопоставительный, функциональный и интенсивный. Обучение лексике классических языков в условиях рецептивного билингвизма осуществляется с позиции интеграции различных подходов.

Осознанно сопоставительный подход предполагает «раскрытие значения и формы, а не особенностей применения лексической единицы; автоматизация осуществляется путем сопоставления с родным языком, перевода, некоммуникативных упражнений, ответов на вопросы; самостоятельность высказывания с использованием лексических единиц ограничивается учебным заданием» [3, с. 19]. Раскрытие значения и формы, автоматизации лексических действий путем сопоставления с родным языком и перевода с помощью некоммуникативных упражнений соответствует целям и содержанию обучения классическим языкам.

Однако мы не можем безапелляционно принять этот подход. Обучение лексическим единицам должно осуществляться не только в формате значения и формы, но и функции в речи, что является прерогативой функционального подхода. В рамках данного подхода функция лексической единицы раскрывается через контекст, овладение формой, значением и функцией осуществляется интегрированно. Однако функциональный подход направлен на обучение лексике, прежде всего, продуктивной

речи: «Автоматизация происходит путем самостоятельного выбора и комбинирования лексических единиц в процессе оформления мысли» [3, с. 19] – и, на первый взгляд, не может быть релевантной процессу изучения лексики классических языков. Но мы не видим препятствий рассмотреть этот подход с точки зрения рецептивной речевой деятельности. Изучение лексики, а следовательно овладение формой, содержанием и функцией слов, может происходить и в процессе интерпретации текстов, где слово, представленное в готовой форме, имеет конкретное лексическое значение, обусловленное контекстом, выполняет определенную функцию в речи. Читатель осуществляет комбинирование лексических единиц в процессе чтения, воспринимая их форму и интерпретируя содержание и функции. Совершенствование лексических навыков и комбинирование их в умении чтения будет осуществляться на материале коммуникативных упражнений – чтения и интерпретации оригинальных текстов.

При *интуитивном* подходе «семантизация осуществляется путем установления непосредственной связи значения слова без опоры на родной язык; автоматизация происходит путем многократного воспроизведения; активизация лексических единиц осуществляется в условиях, приближенных к естественному общению» [3, с. 19]. Указанный подход является релевантным для формирования потенциального словаря производных слов, который осуществляется часто интуитивно как результат кумуляции корневых, приставочных, суффиксальных и других сем. Интуитивным подход зачастую есть понимание денотативного и коннотативного значения полисеманта, определяемое из контекста и отражающее определенный фрейм или сценарий, представление о прототипных значениях слова.

Интенсивный подход, при котором обучение лексике происходит в процессе «многократного предъявления большого объема лексических единиц в полилоге, воспроизведение лексических единиц происходит в контексте, имитация – с использованием паралингвистических средств, автоматизация – в условиях управляемого общения» [3, с. 19], считаем нерелевантным нашему исследованию.

Итак, обучение лексике начинается с ее презентации, семантизации и первичного закрепления (запоминания).

На первом этапе происходит усвоение значения нового слова (семантизации). Главная задача этапа семантизации заключается в том, чтобы довести до сознания учеников значение слова или фразеологического выражения, показать особенности его употребления в речи, т.е. сочетаемость с другими словами, и грамматического оформления. Семантизация – это система действий, связанная с раскрытием значения слова, то есть установление взаимосвязи между формой слова и выраженным им понятием, предметом, явлением [2].

Ознакомление с новой лексической единицей включает работу над формой, содержанием и употреблением слова и начинается с первичного звукового и графического предъявления слова и его воспроизведения. Следующим шагом является семантизация лексической единицы. На этом этапе необходимо выбрать наиболее эффективный способ презентации новых слов в соответствии со степенью сложности, уровнем знаний учащихся, целями и задачами конкретного занятия [1, с. 13–14].

Выделяют переводные и беспереводные способы семантизации новой лексики. К переводным способам относится однословный перевод, многословный

перевод, пофразовый перевод, толкование или объяснение значения лексической единицы на родном языке. К беспереводным – наглядная семантизация (демонстрация / иллюстрация); языковая семантизация с помощью контекста, иллюстративного предложения, сопоставление одной лексической единицы с другими известными в иностранном языке (использование антонимов, синонимов, дефиниции, толкования или объяснения значения слова на иностранном языке) [3, с. 20].

В.Н. Шовковий в процессе обучения древнегреческому языку выделяет традиционные приемы семантизации лексики: перевод слова, выражения, фразеологизма (для слов с эквивалентами в украинском (русском) языке), использование синонимов, антонимов, иллюстрацию или демонстрацию предмета, понятия (использование натуральной и изобразительной наглядности); сюжетный рассказ, историко-культурный контекст; словесное объяснение слова или выражения, которые требуют дополнительных разъяснений. Кроме этого, он добавляет еще приём снятия маркированности (переносного, метафорического, аллегорического значения) и поиск стилистически не окрашенного соответствия или замены украинским (русским) стилистически маркированным соответствием; контекстуальный анализ слова – для определения его основных семантических оттенков; словесное объяснение; использование комплекса различных приемов (изображения, словесного толкования, перевода и т.д.). В приемах семантизации В.Н. Шовковского доминирующей является герменевтическая составляющая – направленность на интерпретацию и понимание лексического фонда как такового, что вплетено в культуру и ментальность носителей языка [5, с. 229–230].

В выборе эффективного способа семантизации производных глаголов будем опираться на разработанную нами типологию.

1. Для глаголов, звучание и семантика которых совпадают в украинском (русском) и древнегреческом языках, а также отсутствуют различия в коннотативном семантическом диапазоне (*δέρω – сдирать кожу, драТЬ, лупить; στέλλω – посылать*), используем прием перевода – установление эквивалента (полного либо частичного) слова в родном языке.

2. Для глаголов, семантика которых аккумулируется из семы префикса и корня (*ἀγγέλλω – оповещать, заявлять, объявлять; προ-ἀγγέλλω – оповещать заранее, ранее объявлять; περι-ἀγγέλλω – повсеместно объявлять, оповещать всех*), используем прием перевода с калькированием (поморфемный перевод слова). Этот прием можно задействовать для семантизации глаголов с моносемантическим префиксом.

3. Глаголы, корневые морфемы которых имеются в украинском (русском) языке, однако семантический разброс их значений не совпадает с родным языком, требуют перевода в сопровождении с объяснением и толкованием. Например, в древнегреческом языке глагол *θεραπεύω* имеет много значений: 1) *служить, быть в услужении*; 2) *поклоняться, чтить*; 3) *почитать, уважать*; 4) *нести службу, прислуживать*; 5) *угοждать, заискивать*; 6) *подкупать ...11) окружить врачебным уходом, лечить и т.д.* Это слово очень часто семантизируют как «лечить» под влиянием русс. «терапия», хотя основным его значением является «служить, почи-

тать». Похожая ситуация и с глаголом «*γράφω*», который имеет следующие значения: 1) *царапать, рассекать*; 2) *вырезать, чертить*; 3) *записывать, писать, письменно сообщать*; 4) *приказывать*; 5) *вносить в списки и др.* Студенты же запоминают одно-два значения этого глагола и переносят его на все случаи его употребления (это явление называется – внутриязыковая интерференция).

4. При семантизации глаголов, смысл которых мотивирован значением префикса, необходимо, по нашему мнению, представлять слово в оппозиции производное/непроизводное. Это позволит, с одной стороны, закрепить знания семантики непроизводного глагола, сформировать у студентов представление о семантическом префиксе, а также проиллюстрировать пути развития семантики деривата: *αδικέω* – совершать преступление, совершать беззаконие; *συν-αδικέω* – вместе совершать преступление; *ατιύμαι* – обвинять; *προ-ατιύμαι* – ранее или заранее обвинять.

В рамках когнитивного подхода к обучению иностранным языкам В.Н. Шовковий предлагает такие способы семантизации лексики: «установление общего и прототипного лексического значения», «фреймового / сценарийного анализа», анализа «метафорического поля лексем». Обозначенные способы направлены на формирование у студентов через лексическую подсистему языка фрагментов языковой и концептуальной картины мира. Указанные приемы являются релевантными герменевтическому подходу, процессу обучения иностранным языкам в условиях рецептивного билингвизма на продвинутом этапе в высшей школе [6].

5. Для глаголов с полисемантическими префиксами, конкретное значение которых обусловлено контекстом (*ἀναβλέπω* – *смотреть вверх, смотреть прямо* и *ναβλέπω* *πρὸς τινά* – *смотреть на кого-то, снова открывать глаза, снова обрести зрение, прозреть*; *σπι-βάλλω* – *накапливать, собирать, насыпать, присоединять, добавлять, подавать, придавать, договариваться, приходить к соглашению и т.д.*), предлагаем прием «установление общего и прототипного лексического значения». Для этого студенту необходимо проанализировать словарную статью со всеми лексическими значениями слова и установить общее, часто схематическое, лексическое значение. Студент должен подобрать такое слово, которое объединяет все значения, или описать лексическое значение полисеманта языком примитивов. Это позволит сформировать в сознании студента семантический стержень слова, который сохранится в долговременной памяти и будет активизироваться в контекстуальных случаях его употребления. Для этого предлагаем некоммуникативные лексические переводные аналитико-синтетические упражнения.

Упражнение 1

Прочитайте словарную статью, обратите внимание на все значения полисеманта. Определите, каким словом, словосочетанием или предложением можно объединить все эти значения.

Συλλαμβάνω:

- 1) собирать, соединять, объединять;
- 2) закрывать;
- 3) забирать (с собой), отводить;
- 4) захватывать;
- 5) задерживать, подвергать аресту;
- 6) включать (охватывать вопросы полностью, выражать что-то словами);

- 7) усваивать;
- 8) постигать, понимать;
- 9) принимать в себя;
- 10) становиться беременной;
- 11) помогать, оказывать поддержку.

Подумайте, на основе какой разновидности метафоризации развились значения: «охватывать вопросы полностью, выразить что-то словами»; «постигать, понимать»; «становиться беременной».

Полисемант в синтагматике может иметь только одно значение, обусловленное контекстом. Чтобы установить конкретное значение, необходимо использовать контекстуальный анализ, который часто сопровождается объяснением лексического значения слова, подбором синонимов, антонимов, гиперонимов. Для установления конкретного значения полисеманта могут быть использованы некоммуникативные лексические двуязычные аналитико-синтетические упражнения.

Упражнение 2

Прочитайте словосочетания (предложения / текст). Определите общее, а затем конкретное лексическое значение подчеркнутых глаголов.

Νόσου κάμνοντι συλλαβεῖσθαι (Soph.); τὸ κάλλιστον τέλος ἀπολαβεῖν (Plut.); ὑπ'ἀνέμων ἀπολαμπθόντες (Her.).

Последовательное и взаимосвязанное выполнение упражнений 1 и 2 позволит сформировать у студента алгоритм действий по определению лексического значения слова: сначала интерпретируем общее значение лексической единицы, потом найдем наиболее подходящий инвариант значения этого слова в конкретном контексте.

6. Для семантизации глаголов с префиксом, сообразим оценочно-эмотивную и культурную маркированность семантики глагола, следует использовать несколько приемов, в частности перевод, словесное объяснение, снятие маркированности (переносного, метафорического, аллегорического значения), поиск стилистически не окрашенного соответствия или замены украинским (русским) стилистически маркированным соответствием. Однако наряду с названными приемами в русле лингвокультурологического и когнитивного обучения лексики следует применить прием «фреймового / сценарийного анализа». Согласно этому анализу, семантизация лексической единицы осуществляется как система знаний, сценариев событий, ассоциаций, эмоционально-оценочных эффектов, которые были представлены в сознании носителей языка. Для выявления системы знаний, сценариев событий, эмоционально-оценочных эффектов, которые имплицитно или эксплицитно представлены в слове, предлагаем некоммуникативные лексические двуязычные аналитико-синтетические упражнения.

Упражнение 3

Прочитайте слова. Объясните их значение, сделайте развернутый доклад о действиях, вербализированных приведенными словами.

Κοιλάω – совершать веселую процессию в честь Вакха и других богов; ὀστρακίζω – выгонять путем остракизма (изгонялись те граждане, которые своей влиятельностью или могуществом считались опасными для демократии, изгонялись люди, против которых голосовали более 6000 жителей).

Упражнение 4

Прочитайте слова. Объясните их значение, определите эмотивно-оценочный компонент семантики. Подумайте, что у древних греков считалось

положительным, а что отрицательным, что в них вызвало эмоции осуждения, одобрения, радости, смущения.

Ἀναγορεύω – управлять народом (с помощью низких средств, например лесты) в негативном смысле; ὀφρυβομαί – гордо поднимать брови; ἄγροκίαν ὀφρυομένος – до грубости высокомерный.

Для определения коннотативных значений полисеманта предлагаем применять прием анализа «метафорического поля лексемы», осуществляемого в контексте анализа семантической парадигмы слова. Согласно этому анализу, студент должен понять ассоциации носителей языка, которые вызывает слово в их сознании.

Для анализа метафорического поля предлагаем некоммуникативные лексические двязычные аналитико-синтетические упражнения, направленные на исследование словарной статьи и выяснение косвенных значений слова, определение ассоциаций, которые могли возникать у носителей языка с этим словом.

Упражнение 5

Прочитайте словарную статью и определите: а) прямое лексическое значение слова; б) общее лексическое значение полисеманта; в) переносные значения; г) ассоциации, которые могли возникать у греков с этим словом-понятием; д) тип метафоры.

Ἀνακόλλω – сбивать в сторону, отодвигать, отражать, отбрасывать, отрубать, выбивать, выкалывать, сдерживать, мешать; σύνανακόλλω – (досл.) вместе бить; (перен.) совместно высмеивать.

7. Глаголы с приставками нейтральной семантики можно объяснить посредством перевода и акцентирования внимания на нейтральном значении префикса.

Для ознакомления с особенностями функционирования слова в языке считаем необходимым представить его в контексте, иллюстрирующем связь лексемы с другими словами, а именно принципы управления глагола, его валентность. Итак, основным приемом семантизации является контекстуальный анализ. На примере контекста можно про-

следить изменение семантики слова в сочетании с полнозначными и служебными словами. Например, глагол ἀναδύομαι в сочетании с предлогом ἐκ (ἐκ τοῦ βυθοῦ) и без управляемого глагола имеет значение «исходить из глубины, подниматься, всплывать, подниматься», с предлогом ἐς (ἐς ὄμιλον) имеет противоположное значение – отступать вглубь, прятаться; в сочетании со словом ὁ ποταμοῖ (ἀνέδυσαν ὁ ποταμοῖ) – иссякать, высыхать; в сочетании с аккузативом без предлога слово приобретает значение «уклоняться, избегать» (πόλεμον δεδουκίας καὶ ἀναδύομενος – быть охваченным страхом и (всячески) уклоняться).

Для ознакомления с особенностями функционирования слова в языке можно использовать следующие упражнения

Упражнение 6

Прочитайте предложение, найдите производные глаголы. С какими словами они соединяются, какими падежами управляют? Определите лексическое значение этих глаголов.

Καὶ δὴ καὶ Μέλητος ἴσως πρῶτον μὲν ἡμᾶς ἐκκαθαίρει τοὺς τῶν νέων τὰς βλάβστας διαφθείροντας, ὡς φησιν ἔπειτα μετὰ τοῦτο δῆλον ὅτι τῶν πρεσβυτέρων ἐπιμεληθεὶς πλείστον καὶ μεγίστων ἀγαθῶν αἴτιος τῇ πόλει γενήσεται, ὡς γὰρ τὸ εἶδος συμβῆναι ἐκ τοιαύτης ἀρχῆς ἀρξαμένῳ (Πλάτ. Εὐθ. 3α).

Итак, на этапе презентации и семантизации студенты должны запомнить звуко-буквенные ансамбли лексических единиц и их значения. Для этого необходимо вооружить их мнемическими когнитивными стратегиями. С этой целью студентов вовлекают в поиск общих черт древнегреческих и украинских (русских) слов, обращают внимание на суффиксальные, префиксальные и корневые морфемы, которые входят в состав слова и мотивируют его семантику, учат группировать слова по семантическим и формальным признакам. Такой полный анализ лексемы даст возможность прочувствовать языковую картину мира древних эллинов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Гордеева А.И. Формування англомовної лексичної компетентності молодших школярів з використанням карт пам'яті / А.И. Гордеева, С.И. Кулік // Іноземні мови : Науково-методичний журнал. – 2013. – № 2. – С. 13–18.
2. Ростовцева В.М. Формирование языковой компетенции субъектов высшей школы на материале второго иностранного языка / В.М. Ростовцева, Н.А. Качалов // Вестник Томского государственного университета. – 2006. – № 291 / 2006. – С. 249–254.
3. Смолина С.В. Методика формування іншомовної лексичної компетентності / С.В. Смолина // Іноземні мови : Науково-методичний журнал. – 2010. – № 4. – С. 16–23.
4. Соломко З.К. Комп'ютерні вправи для формування та вдосконалення німецькомовної рецептивної лексичної компетентності майбутніх юристів у процесі самостійної роботи / З.К. Соломко // Іноземні мови : Науково-методичний журнал. – 2013. – № 2. – С. 35–42.
5. Шовковий В.М. Методична система навчання давньогрецької мови майбутніх філологів на засадах герменевтичного підходу : дис. ... д-ра пед. наук : 13.00.02 / В.М. Шовковий. – К. : Київ. нац. ун-т ім. Тараса Шевченка, 2010. – 604 с.
6. Шовковий В.Н. Методика семантизації лексики в аспекте когнитивного підходу / В.Н. Шовковий // Филология и литературоведение. – 2014. – № 10. – (<http://philology.snauka.ru/?p=989>).